

## REPRESENTACIÓN DE ESPAÑA EN LA PRENSA ESLOVACA

### THE REPRESENTATION OF SPAIN IN THE SLOVAK PRESS

MARÍA PAZ CERVANTES BONET

#### Abstract

Foreign image abroad is an issue that has always been important to the States because of this. It depends on many factors as tourism, foreign investment and trade, etc. There are studies that show that the issues related with Spain are nowadays interesting for the world public opinion, especially when those issues are related with own interest, as the Spanish financial crisis. The aim of this paper is to map the Spanish State-brand and its society in Slovakia according to the newspapers.

**Keywords:** Foreign image abroad, Spain, Slovakia, press, financial crisis

#### Resumen

La imagen de los países fuera de sus fronteras en un tema que preocupa a los estados porque repercute positiva o negativamente en factores como el comercio exterior, el turismo, las migraciones, la inversión extranjera y, en general, todo aquello que puede aportar beneficio económico a los países. Se han realizado estudios que prueban que los temas relacionados con España interesan fuera de nuestras fronteras, especialmente si esos temas afectan a sus propios intereses como puede ser el rescate financiero a la economía española. El objetivo de este trabajo es hacer un estudio sobre la imagen de marca de España y su sociedad según la prensa eslovaca.

**Palabras clave:** Imagen de marca, España, Eslovaquia, prensa, crisis financiera

#### Introducción

En el caso de España, la institución encargada de estudiar la imagen del país en el exterior y de promocionar la llamada “marca España” es el Real Instituto Elcano, fundación independiente subvencionada con dinero privado.

De acuerdo con los estudios realizados por esta institución, hemos querido realizar un estudio similar sobre la imagen de España en Eslovaquia. En este caso, nos vamos a centrar en la prensa escrita y en formato digital. Para ello, hemos elegido dos de los periódicos de mayor tirada de este país, descartando el diario Nový Čas porque no consideramos que los lectores de este diario lo leen buscando veracidad, si no más bien sensacionalismo y cotilleos sobre famosos. Estos periódicos son Pravda y Sme.

La base de nuestro trabajo ha consistido en agrupar temas y contabilizar el número de apariciones de cada tema por periódico en un momento concreto, que son antes y después del comienzo de la crisis económica en España. Por lo tanto, el año de inflexión de nuestro estudio es el 2008. Una vez determinados cuáles son los temas de interés, hacer un estudio cualitativo del discurso periodístico para determinar si la imagen ofrecida de la sociedad española es positiva o negativa.

#### España en la prensa extranjera

Los estudios realizados por el Real Instituto Elcano demuestran que los temas relacionados con España interesan fuera de nuestras fronteras, especialmente cuando implica los intereses propios como puede ser el rescate financiero a la economía española. Otro aspecto a

tratar es de tipo cuantitativo, qué tipo de discurso, negativo o positivo sobre la sociedad española se desprende de la información ofrecida por estos medios de comunicación.

Según el Observatorio Permanente de la Imagen Exterior de España en la Prensa Internacional (OPIEX) del Real Instituto Elcano, a partir del 2008 las referencias en los medios de comunicación de temas relacionados con España como el terrorismo, las relaciones exteriores o la inmigración han decrecido para dar paso a un aumento de las referencias a la economía española, la sociedad española y las políticas del gobierno. Por otro lado, según la misma fuente, en un estudio realizado durante el verano del 2012 se distinguen discursos negativos, neutros y positivos dependiendo del país que trate el tema de España, así el discurso negativo lo encontramos más frecuentemente en lo que el autor denomina MASP (Medios Anglosajones y Protestantes) (1, 2012) y se podría ampliar a otros países del norte de Europa como Alemania si nos centramos en los países europeos. Los discursos negativos se pueden resumir en que la sociedad española ha vivido por encima de sus posibilidades, una gestión gubernamental oscura e ineficiente y sobre todo la mala gestión de la banca española.

Este discurso negativo ha tenido repercusión, no solo en la imagen de España y de otros países rescatados, especialmente Grecia, sino también en la imagen de la sociedad española. Esto ha repercutido en la radicalización de estereotipos latentes sobre los españoles. Este tipo de estereotipos, en un contexto de crisis económicas, rescates financieros, etc., perjudica la imagen del país y de sus habitantes. Los estereotipos son también usados por la prensa, suponemos que por distintos motivos pero no es el tema de nuestro estudio.

Según Esparza, cuando la identidad nacional se define a través de una serie de “*meras descripciones de las tradiciones, mitos y símbolos, se mitifican unos estereotipos que pretenden simplificar la realidad*” (2, 2010, p. 34). Los estereotipos se definen como “*representaciones, opiniones, y actitudes que un grupo determinado de gente tiene sobre otro grupo de gente o sobre sí mismos*” (3, 2010, p. 53). Los estereotipos tienen duración histórica, son estables y difícilmente se eliminan de la memoria colectiva (Ibíd). Esto puede explicar en muchos casos la percepción de los españoles desde el punto de vista del otro. Cuando estos estereotipos están considerados como algo negativo se convierten en prejuicios que pueden ser especialmente dañinos cuando esto crea discriminación.

### **España en la prensa eslovaca**

Eslovaquia continúa la tendencia del resto de países en lo que se refiere a los aspectos cuantitativos y cualitativos del discurso periodístico. Los medios extranjeros europeos han ofrecido un seguimiento de la crisis europea y española que ha repercutido en las opiniones y visiones sobre la imagen de España entre sus lectores. Esto se demuestra también en el caso de Eslovaquia. En general, el discurso periodístico en Eslovaquia sobre España es negativo o neutro. A continuación, vamos a ofrecer ejemplos de los diarios *Sme* y *Pravda* que ejemplifican nuestra hipótesis.

La cobertura de la crisis europea y en concreto, nuestro tema principal, la crisis financiera española es de interés para los editores de los periódicos estudiados. Prueba de ello es que, mediante las herramientas de búsqueda avanzada de Google, hemos averiguado que el número de noticias relacionadas con España durante el período comprendido del 2002 al 2007 fue de 911 noticias para el periódico *Sme* y 454 para el periódico *Pravda*, incluidos los blogs. Estas noticias se referían a deportes en su mayoría, pero también hemos encontrado artículos en la sección de cultura. En el período comprendido del 2008 hasta finales del 2013, encontramos que las noticias relacionadas con España se incrementan hasta 5.710 en el caso del diario *Sme* y 5.080 en el diario *Pravda*. En este caso, la mayoría se encuentran en las secciones de internacional y economía y los temas más tratados son el rescate financiero, la banca española, el desempleo en España, las manifestaciones de los españoles. También tienen un lugar destacado las pretensiones independentistas en Cataluña. Como prueba de ello hemos encontrado dos entrevistas a personalidades españolas; uno es el periodista económico Ignacio

Flores Ortueta y el otro Íñigo Fernández de Mesa, consejero del Banco de España y de la CNMV realizadas por la periodista especializada en temas económicos, Lenka Buchláková del periódico *Pravda*, en las que las preguntas se centran en ambos casos en tres temas principales: crisis española, desempleo y nacionalismo catalán.

Otro de los aspectos que hay que tener en cuenta en el análisis de las noticias periodísticas son las fuentes citadas. En el caso del diario *Sme*, un gran porcentaje de los artículos relacionados con España parten de las mismas fuentes: *SITA* (Slovenská tlačová agentúra – Agencia Eslovaca de Noticias) y *TASR* (Tlačová agentúra Slovenskej republiky – Agencia de Noticias de la República Eslovaca), estas agencias, a su vez citan fuentes en su mayoría germanas y anglosajonas como el *Financial Times*, *Financial Times Deutschland* o *Fich*, agencia de noticias con base en Nueva York y en Londres. Esto explica la similitud del discurso en todos estos medios.

En el caso del periódico *Pravda*, las fuentes citadas son más variadas. Además de *TASR* y *SITA*, obtienen sus noticias de *Reuters* y *ČTK*, que a su vez obtienen sus fuentes de otros medios. En esta ocasión, esto da la explicación de la bipolaridad de su discurso que oscila desde muy negativo a neutro e incluso positivo. En cualquier caso, es destacable que, en muy pocas ocasiones estos medios obtienen las noticias de fuentes directas como podrían ser los medios españoles o corresponsales en España. También nos consta que en su redacción no tienen periodistas que dominen la lengua española.

Por último, antes de adentrarnos en el contenido de las noticias y para ilustrar la repercusión de estos medios en la sociedad eslovaca, hay que mencionar la tirada de estos periódicos. En el caso de *Sme*, en el mes de marzo de 2013 contó con una tirada de 44.398<sup>1</sup> ejemplares y un número de 901.236 visitas a su página web [sme.sk](http://sme.sk)<sup>2</sup>. Para el periódico *Pravda*, las cifras son de 56.931 ediciones, 44.398 ejemplares vendidos en el mismo mes de marzo<sup>3</sup> y 305.099 visitas a su página web [pravda.sk](http://pravda.sk)<sup>4</sup>.

### **El discurso sobre España en la prensa eslovaca**

Centrándonos en los aspectos cualitativos de la prensa eslovaca, hemos llegado a la conclusión de que se ofrece una imagen negativa de la sociedad española y esta imagen se refleja en la percepción de la sociedad eslovaca.

En el caso del diario *Sme*, más que un contenido peyorativo en sus noticias el discurso negativo lo encontramos en el tipo de noticias que dan sobre España. Además de los temas típicos al día de hoy de las manifestaciones, desahucios, corrupción política, rescates financieros, etc., hemos encontrado un interés persistente sobre el desempleo en España. Son muy frecuentes las noticias sobre el número de desempleados españoles, incluidos los jóvenes, normalmente acompañada de la palabra *récord* y comparándolos con otros países europeos y con Eslovaquia. Curiosamente hemos encontrado noticias del mismo corte en otros medios citados por ellos mismos como el *Financial Times Deutschland*<sup>5</sup>. En lo que respecta a la mención de estereotipos o prejuicios sobre los españoles no hemos encontrado nada relevante, pero si son abundantes en los comentarios de los lectores, lo que nos hace deducir que están fuertemente influenciados por las informaciones que reciben.

En lo que respecta al periódico *Pravda*, repite los mismos tópicos de otros medios de comunicación, pero estos sí, hemos encontrado ejemplos, se pueden considerar especialmente dañinos porque ofrecen una realidad parcial y estereotipada de la sociedad española.

El primer ejemplo que ofrecemos hace eco de una noticia que apareció en la prensa nacional española y en Eslovaquia también se le dedicó un espacio en las noticias televisivas.

---

<sup>1</sup> Audit Bureau of Circulation Slovak Republic

<sup>2</sup> <http://online.aimmonitor.sk/>

<sup>3</sup> [http://data.pravda.sk/sk/download/PDF/Audit\\_sprava\\_01\\_03\\_2013\\_en.pdf](http://data.pravda.sk/sk/download/PDF/Audit_sprava_01_03_2013_en.pdf)

<sup>4</sup> <http://online.aimmonitor.sk/>

<sup>5</sup> <http://www.ftd.de/politik/europa/:statistik-der-ilo-spaniens-arbeitslosigkeit-bricht-weltrekord/70088251.html>

La noticia apareció en la prensa escrita en la sección de internacional el 5 de junio del 2012. El titular es lo más llamativo: “¿Puestos de trabajo? Mejor corridas de toros, eligen los españoles”<sup>6</sup>. El título llama más la atención cuando al leer la noticia nos damos cuenta de que, cuando habla de los españoles, se refiere a un a localidad de 2 mil habitantes. En cuanto a la estructura del texto, según los cánones periodísticos la noticia debe seguir una estructura de pirámide invertida, en la que lo más relevante esté al principio del texto y lo menos importante esté al final de la noticia. Para el autor del texto, lo más destacable es repetir la idea del titular: “Tenían la elección entre pan y juegos. Para los habitantes de la parte más pobre de España la elección estaba clara”<sup>7</sup> y considera de menor importancia aclarar los motivos de esta elección, que los encontramos citados de un periódico local en las últimas líneas “pero no podemos olvidar que la organización de las fiestas aporta trabajo y dinero”<sup>8</sup>. Lo último que nos queda es preguntarnos por qué esta noticia es tan importante para que tenga repercusión internacional. En lo demás la noticia es real y cierta, pero además de lo destacado queremos añadir que el dinero que disponían para la celebración de las fiestas locales no pretendía tener como fin sacar al pueblo de su pobreza.

Otra noticia relacionada con la anterior, en cuanto a que desprestigian la imagen de los españoles, apareció el 3 de octubre de 2012 en la sección de economía del mismo periódico citado. El titular informa de que Eslovaquia aporta al Fondo Europeo de Estabilidad Financiera 264 millones de euros<sup>9</sup>, pero lo más llamativo es la imagen que utilizan para ilustrar la noticia. Es una imagen habitual para describir la situación económica de España, una oficina de empleo española con una cola de gente esperando en la puerta. Eso es lo más llamativo, pero lo más escandaloso es el texto de pie de foto en el que se afirma que con el dinero aportado se va a ayudar a los desempleados españoles, que son muchos y después repite la cantidad de dinero aportado por si no hubiera quedado claro en el titular<sup>10</sup>. Por si hace falta explicarlo, el dinero recibido de la Unión Europea no se destina a subsidiar a desempleados, lo que afirma el periódico es mentira. Se completa la noticia con otra que confirma que España está preparada para recibir el rescate financiero.

Otro tipo de noticias frecuente en la prensa española es sobre los nacionalismos catalanes, además, los redactores demuestran tener poca memoria histórica. En este sentido encontramos titulares como “En Cataluña se ha celebrado un referéndum sobre la independencia de España”<sup>11</sup> datado el 13 de enero del 2009 y en las siguientes elecciones catalanas del 2012 se vuelve a hacer constantes referencias a la intención de los catalanistas de celebrar un referéndum sobre la independencia de Cataluña.

Tratando el tema de los nacionalismos ambos medios demuestran tener poco dominio de las cuestiones lingüísticas. En su redacción no distinguen entre catalanes y catalanistas y no dudan en hacer diferencias entre catalanes y españoles. En este sentido, también encontramos continuas referencias a ETA como grupo separatista, cuando lo correcto sería llamarlos terroristas. Esto ocurre en el menor de los casos.

Por último destacar algo que nos ha llamado la atención. Hemos encontrado notables variantes de una misma noticia dependiendo de si la edición es impresa o digital. Por ejemplo, en el mencionado caso del titular “¿Puestos de trabajo? Mejor corridas de toros, eligen los españoles” en la edición digital encontramos un titular más exacto “¿Creación de puestos de

<sup>6</sup> Pravda, 05. 07. 2012. Pracovné miesta? Radšej koridu, zvolili Španieli.

<sup>7</sup> Dostali na výber medzi chlebom a hrami. Pre obyvateľov mesta v najchudobnejšej časti Španielska bola voľba jasná. Pravda, 05. 07. 2012

<sup>8</sup> Ale nesmieme zabúdať že aj organizácia osláv prináša prácu a peniaze, Ibíd.

<sup>9</sup> Pravda, 03. 10. 2012. Slovensko pošle do eurovalu prvých 264 miliónov eur.

<sup>10</sup> Pravda 03. 10. 2012. Z nového eurovalu sa bude pomáhať Španielom, ktorí čelia rekordnej nezamestnanosti. Pád krajiny by euro neprežilo. Slovensko ide do eurovalu prvýkrát poslať hotovosť 264 miliónov eur.

<sup>11</sup> Pravda, 06. 12. 2009. V Katalánsku sa koná referendum o nezávislosti od Španielska.

<http://spravy.pravda.sk/svet/clanok/231729-v-katalansku-sa-kona-referendum-o-nezavislosti-od-spanielska/>

*empleo? Un pueblo de España da preferencia a las corridas de toros.*”<sup>12</sup> Un caso parecido lo encontramos si comparamos un titular aparecido en la edición impresa el 26 de noviembre del 2012 que, haciendo referencia a la victoria de CiU en las pasadas elecciones en Cataluña dice: “*Los catalanes eligen la independencia*”<sup>13</sup>, sin embargo, en la edición digital un día antes encontramos “Los catalanes eligen un nuevo gobierno.” En el primer caso la noticia está firmada por Andrej Matišak y la agencia Reuters y en el segundo, por la agencia SITA.

No todo es negativo en el periódico *Pravda*. El 30 de mayo de este año le dedica la foto de portada a una manifestación en España que refleja con gran tensión enfrentamientos entre el cuerpo de bomberos y los antidisturbios españoles, la noticia, firmada por el mismo Matišak trata el tema de la plataforma “Stop desahucios” y la labor positiva de Ada Colau y el apoyo de los españoles, aunque en la versión digital se ilustre la noticia con una manifestación a favor del aborto libre.<sup>14</sup>

### Conclusión

La imagen de España y de la sociedad española se ha visto perjudicada en los últimos años debido a la crisis económica. Hay una tendencia general de los países del norte de Europa a desprestigiar a los países mediterráneos e Irlanda, los llamados PIIGS o países de ajo, por causa del rescate financiero. El caso de Eslovaquia no es una excepción. Los medios de comunicación en general y en concreto, los periódicos contribuyen a propagar esa imagen negativa, ya sea por interés o por ignorancia, creando conflictos y estereotipos que pueden derivar a prejuicios y perjudican a la propia sociedad civil. De acuerdo con la ética periodística y al principio de veracidad por el que se deben regir estos medios esto no debería ser así, pero ocurre. El que los medios de comunicación traten de manipular a la población se está convirtiendo en algo peligrosamente aceptado. Propongo denunciar estos casos porque realmente pueden perjudicar a la sociedad y crear diferencias en el seno de la Unión Europea. En este caso me he remitido a las noticias que hacían referencia a la crisis financiera española, pero no debemos olvidar otros casos como las verduras procedentes de España que, según los medios y contra toda lógica contenían una bacteria mortal o las advertencias que se daban en el 2011 a todo aquel que pretendiera viajar a Grecia de vacaciones de que llevara dinero en efectivo porque una vez allí, era probable que los bancos hicieran un “corralito” y no pudieran disponer de efectivo. En estos casos no se trata solo de dañar la imagen de un país y de sus habitantes, también afecta a una economía ya de por sí muy maltrecha. No debemos dejar estos casos a la simple ignorancia porque somos conscientes de que nos engañan, sino denunciarlos para que se cree una institución a nivel europeo que abogue por la veracidad de la información y elimine esta nueva forma de censura, que es la desinformación.

### Bibliografía citada

1. RAMÍREZ, D. 2012. *España en los medios internacionales en el verano de 2012*. Madrid: Real Instituto Elcano, s. 9.
2. ESPARZA, D. 2010. *Identidad Nacional y el Otro: La República Checa frente a la Unión Europea*. Olomouc: Univerzita Palackého, s. 280.
3. DARULOVÁ, J., KOŠTIALOVA, K. 2010. *Multikultúrnosť a Multiethnicita*. Banská Bystrica: UVV, UMB, s. 262.

---

<sup>12</sup> Pravda, 04. 06. 2012. Podpora pracovných miest? Španielske mestečko dalo prednosť koride. <http://profesia.pravda.sk/zamestnanie/clanok/62277-podpora-pracovnych-miest-spanielske-mestecko-dalo-prednost-koride/>

<sup>13</sup> Pravda, 26. 11. 2012. Katalánci volili nezávislosť

<sup>14</sup> Pravda, 2013. Zláka moc politiky nespokojných Španielov z ulice? <http://spravy.pravda.sk/svet/clanok/282197-zlaka-moc-politiky-nespokojnych-spanielov-z-ulice/>

### **Bibliografia utilizada**

FILO, J. 2007. *Tlačové agentúry na Slovensku po roku 1993 – vývoj, popis, porovnanie*. Brno: MU, s. 75.

*Observatorio Permanente de la Imagen Exterior de España en la Prensa Internacional (OPIEX), tercer trimestre de 2009*. Madrid: Real Instituto Elcano, 2009, s. 15.

### **Artículos citados**

Spaniens Arbeitslosigkeit bricht Weltrekord. In: *Financial Times Deutschland* 10.09.2012. Dostupné na: <http://www.ftd.de/politik/europa/:statistik-der-ilo-spaniens-arbeitslosigkeit-bricht-weltrekord/70088251.html>

Pracovné miesta? Radšej koridu, zvolili Španieli. Edición impresa. In: *Pravda* 05. 07. 2012.

V Katalánsku sa koná referendum o nezávislosti od Španielska. In: *Pravda* 06. 12. 2009. Dostupné na: <http://spravy.pravda.sk/svet/clanok/231729-v-katalansku-sa-kona-referendum-o-nezavislosti-od-spanielska/>

Podpora pracovných miest? Španielske mestečko dalo prednosť koride. In: *Pravda* 04. 06. 2012. Dostupné na: <http://profesia.pravda.sk/zamestnanie/clanok/62277-podpora-pracovnych-miest-spanielske-mestecko-dalo-prednost-koride/1>

Slovensko pošle do eurovalu prvých miliónov eur. Edición impresa. In: *Pravda* 03. 10. 2012.

Katalánci volili nezávislosť. Edición impresa. In: *Pravda* 26. 11. 2012.

Katalánci si volia novú vládu. In: *Pravda* 25. 11. 2012. Dostupné na: <http://spravy.pravda.sk/svet/clanok/254491-katalanci-si-volia-novu-vladu/>

Zlaka moc politiky nespokojných Španielov z ulice? In: *Pravda* 30. 05. 2013. Dostupné na: <http://spravy.pravda.sk/svet/clanok/282197-zlaka-moc-politiky-nespokojnych-spanielov-z-ulice/>

### **Contacto**

Mgr. María Paz Cervantes Bonet

Univerzita Mateja Bela

Fakulta humanitných vied

Katedra európskych kultúrnych štúdií

Tajovského 51, 974 01 Banská Bystrica

Slovenská republika

Email: pazcervantes@yahoo.es